

◎ 平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) 米国との宇宙損害協定の附属書修正取極

二〇二一年 六月一八日 ワシントンで
二〇二一年 六月一八日 効力発生
二〇二一年 七月一二日 告示
(外務省告示第二二八号)

目次

米国側書簡	二一五五
附属書	二一五六
日本側書簡	二一五九

ページ

米国側書簡

(平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する
日本政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、協定第二条の規定に基づき、千九百九十六年四月三日、同年六月二十五日、千九百九十八年十一月三十日、二千二年七月十二日、二千五年六月十日、二千八年十二月一日、二千十三年五月二十八日、同年十月八日、二千十四年十一月二十一日、二千十八年九月二十八日及び二千二十年十二月十五日に修正された英語及び日本語による協定の現行の附属書をこの書簡に添付されている附属書のようにそれぞれ改めることをアメリカ合衆国政府に代わって提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとするご提案を光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年六月十八日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる エリック・J・カーソン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 富田浩司閣下

(U.S. Note)

Washington, June 18, 2021

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that, pursuant to the provisions of Article 2 of the Agreement, the existing Annex to the Agreement done in the English and Japanese languages, which was revised on April 3, 1996, June 25, 1996, November 30, 1998, July 12, 2002, June 10, 2005, December 1, 2008, May 28, 2013, October 8, 2013, November 21, 2014, September 28, 2018, and December 15, 2020, shall be replaced by the Annex attached to this note.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America

(Signed) Eric J. Carlson

His Excellency
Mr. TOMITA Koji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

米国の宇宙損害協定の附属書修正取極

附属書

Annex

13 12	火星探査プラネットB計画 X線天文衛星(ASTRO-E)計画	第三条1(a)にいう機関、団体又はその他の者	
		日本	米国
1	地球観測プラットフォーム技術衛星(ADEOS)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
2	宇宙飛行士訓練計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
3	マニピュレーター飛行実証試験計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
4	熱帯降雨観測衛星(TRMM)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
5	環境観測技術衛星(ADEOS-II)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
6	資源探査用将来型センサー(ASTER)計画 超長基線電波干渉計宇宙天文台計画(VSOP) 放射線実時間計測装置(RRMD)計画	経済産業省 宇宙航空研究開発機構	海洋宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局
7	放射線実時間計測装置(RRMD)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
8	微小重力科学実験室(MSL)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
9	神経科学実験室(NEUROLAB)計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
10	気球搭載型超伝導スベクトロメーター計画	高エネルギー加速器研究機構	航空宇宙局
11		東京大学	
12		宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
13		宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

1.	Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS) Program	Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA)	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
2.	Astronaut Training Program	JAXA	NASA
3.	Manipulator Flight Demonstration Program	JAXA	NASA
4.	Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM) Program	JAXA	NASA
5.	Advanced Earth Observing Satellite - II (ADEOS-II) Program	JAXA	NASA National Oceanic and Atmospheric Administration
6.	The Advanced Spaceborne Thermal Emission and Reflection Radiometer (ASTER) Program	Ministry of Economy, Trade and Industry	NASA
7.	Very Long Baseline Interferometer Space Observatory Program (VSOI)	JAXA	NASA
8.	Real Time Radiation Monitoring Device (RRMD) Program	JAXA	NASA
9.	Microgravity Science Laboratory (MSL) Program	JAXA	NASA
10.	Neuroscience Laboratory (NEUROLAB) Program	JAXA	NASA
11.	Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA High Energy Accelerator Research Organization The University of Tokyo	NASA
12.	Mars Exploration PLANET-B Program	JAXA	NASA
13.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E) Program	JAXA	NASA

14	改良型高性能マイクロ波放射計 (AMSR-E) 計画 磁気圏撮像衛星 (IMAGE) 計画 月探査衛星 (LUNAR-A) 計画 宇宙工学実験衛星 (MUSES-C) 計画 第二次気球搭載型超伝導スベクトロメーター計画 X線天文衛星 II (ASTRO-E II) 計画 太陽観測衛星 (SOLAR-B) 計画	宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局
22	地球規模の降水観測 (GPM) 計画の開発及び運用活動 温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT) と炭素観測衛星 (OCO) との間の共同計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局
23	宇宙の安全のために行われる宇宙の状況の監視に係る役務の提供及び情報の共有	内閣官房 文部科学省 国土交通省 防衛省 宇宙航空研究開発機構	国防省
24	X線天文衛星 (ASTRO-H) 計画	宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局

14.	Advanced Microwave Scanning Radiometer-E (AMSR-E) Program	JAXA	NASA
15.	Imager for Magnetopause-to-Aurora Global Exploration (IMAGE) Mission	JAXA	NASA
16.	Lunar Exploration (LUNAR-A) Program	JAXA	NASA
17.	Mu Space Engineering Satellite-C (MUSES-C) Program	JAXA	NASA
18.	Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program	JAXA	NASA
19.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-E II) Project	JAXA	NASA
20.	Solar Physics Satellite (SOLAR-B) Project	JAXA	NASA
21.	Development and Operations Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program	JAXA	NASA
22.	Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) Satellite	JAXA	NASA
23.	Space Situational Awareness Services and Information Sharing for the Safety of Space	Cabinet Secretary Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry of Defense JAXA	Department of Defense
24.	X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-H) Project	JAXA	NASA

25	温室効果ガス観測技術衛星(GOSAT)星2号(OCCO-2)及び温室効果ガス観測技術衛星2号(GOSAT-2)との間の共同計画 小惑星探査機はやぶさ2計画 X線分光撮像衛星(XRISM)計画	環境省 国立環境研究所	航空宇宙局
28 27 26	日本の準天頂衛星6号機及び7号機への米国の宇宙状況監視センサーの搭載(ホステッド・ペイロード協力) 宇宙航空研究開発機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機(EQUUS)及び超小型セミアード衝突機による革新的月探査技術の実証機(OMOTENASHI)のための打上げ及びデータの交換	環境省 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 宇宙航空研究開発機構 内閣府 宇宙航空研究開発機構	航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙局 航空宇宙省

25.	Joint Program among the Greenhouse Gas Observing Satellite (GOSAT), the Orbiting Carbon Observatory-2 (OCO-2) Satellite and the Greenhouse Gases Observing Satellite-2 (GOSAT-2)	Ministry of the Environment National Institute for Environmental Studies JAXA	NASA
26.	Asteroid Explorer Hayabusa-2 Project	JAXA	NASA
27.	X-ray Imaging and Spectroscopy Mission (XRISM) Project	JAXA	NASA
28.	Loading of U.S. Space Situation Awareness Sensor onto Japanese Quasi-Zenith Satellite (QZS)-6 and QZS-7 (Cooperation on Hosted Payloads)	Cabinet Office	Department of Defense
29.	Launch and data exchange for the two JAXA CubeSats, Equilibrium Lunar-Earth Point 6U Spacecraft (EQUULEUS) and Outstanding Moon Exploration Technologies Demonstrated by Nano Semi-Hard Impactor (OMOTENASHI)	JAXA	NASA

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千二十一年六月十八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 河邊賢裕

アメリカ合衆国

國務長官 アントニー・J・ブリンケン閣下

米国との宇宙損害協定の附属書修正取極

(Japanese Note)

Washington, June 18, 2021

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) KOBE Yasuhiro

His Excellency
Mr. Antony J. Blinken
The Secretary of State
Of the United States of America

二二五九

(参考)

この取極は、一九九五年四月二四日にワシントンで署名された米国の宇宙損害協定（平成七年二国間条約集参照）の附属書を同協定第二条の規定に基づき修正するものである。